

DOI: 10.12361/2705-0866-05-14-159956

# 《活着》英译本翻译质量评估

宋林燕

西北师范大学 外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730000

**【摘要】**本文选取中国作家余华的小说《活着》及白睿文的译文To Live: A Novel为例, 依据House的翻译质量评估模式(2015), 结合语料库, 对白睿文的译文进行分析和评估。研究发现, 通过文本分析和语料库相结合, 《活着》的英译是隐性翻译, 总体翻译质量较高。

**【关键词】**豪斯翻译质量评估模式(2015); 《活着》英译本; 分析; 评估

## Translation Quality Assessment of the Translation of To Live

Lin-yan SONG

College of Foreign Languages, Northwest Normal University, Lanzhou Gansu 730000, China

**[Abstract]** Based on a corpus, this paper takes Yu Hua's Novel To Live and Michael Berry's translation To Live: A Novel as examples, analyzes and evaluates his translation according to House's translation quality assessment model (2015). It is found that the translation of To Live is covert translation. Generally speaking, the quality of the translation is high.

**[Keywords]** translation quality assessment model (2015); the translation of To Live; Corpus

### 引言

《活着》自1992年出版以来, 也屡获大奖, 如: 1995年, 《活着》获得茅盾文学奖; 1997年, 获得国际古腾堡文学奖; 2002年, 获得英国文学和语言学会日本文学奖; 2005年, 获得美国文学学会荣誉奖。张艺谋把《活着》拍成电影, 也获得1994戛纳评审团大奖。2003年, 美国汉学家白睿文(Michael Berry)将《活着》的英译版To Live: A Novel在兰登书屋出版, 并获得高度评价。笔者通过搜索中国期刊网硕士学位论文数据库发现, 学界对《活着》英译本的研究视角主要有: 生态翻译学, 如侯书婷(2012); 变译论, 如王燕(2012); 顺应论, 如赵凤英(2020)、董倩(2015)。而基于豪斯翻译质量评估模式的研究只有任雯(2020)的硕士论文, 但其研究的不足之处在于, 没有运用豪斯全新的翻译质量评估模式, 分析缺乏客观性和科学性。基于此, 本文选取白睿文

的译本To Live: A Novel为研究对象, 基于豪斯的翻译质量评估模式(2015)进行分析和评估, 一方面本文可以论证豪斯模式的操作过程是否可行, 证明该模式的可操作性是否较强, 另一方面也可以客观真实地评价《活着》英译本的翻译质量。

### 1 豪斯翻译质量评估模式(2015)简介

#### 1.1 理论背景

豪斯在《翻译质量评估: 过去与现在》的书中谈到, 从语境重构的角度来看, “翻译可以被定义为一种语言-文本层面的操作活动, 在这一活动中由原语书写的文本将在译语语言中进行语境重构”(House 2015: 2)。在翻译中, 完全对等是一种理想的状态, 无法实现, 译者通过自己的文化水平和翻译技巧, 尽力在译文语境中能达到和原文语境近似对等。豪斯最新的翻译质量评估模式(2015)对旧模式进行了改造升级, 引入语料库, 对文本进行客观真实的

评价, 这种翻译质量评估模式是一个新的, 综合的模式。

## 2 豪斯翻译质量评估模式下《活着》英译本质量评估

本文选择《活着》中的三章: 第一、第二、第五章中英文内容构建平行语料库, 因为文章的篇幅有限, 笔者在部分章节做了量化标记, 而后做出了评价。笔者利用Word和Antconc统计得出中文语料共25838字, 译文共计21276词。

### 2.1 原文语域与体裁分析

#### 2.1.1 原文语场

语场指的是正在发生的社会活动的本质, 例如活动的场所、话题、文本的内容或主题 (House, 1997:108)。笔者选取语料的语场主要通过以下语言手段实现:

首先, 词汇手段上, 源文词汇通俗易懂, 表达优美, 以此表达内心的情感, 例如: 夕阳的光芒、尘土飞扬、鼻青脸肿等等。此外, 还使用了一些口语化的词, 例如: 完蛋啦、乌龟王八蛋、畜生等等, 折射出丰富的感情色彩。

#### 2.1.2 源文语旨

语旨范畴下包括: 社会角色关系、社会态度和参与程度。

在词汇运用上, 作者使用高频词和短语, 表达出了那个时代特有的色彩, 为全文奠定了基调。句法层面, 本语料共有624段, 758个句子, 在作者陈述是句子较长, 且修辞手法运用也较多, 在对话时, 句子简单。

在社会角色关系方面, 使用的名词有“老爷”、“阔老爷”、“爷爷”等; 句法手段首先包括大量第一人称的使用, 共计出现1011次, 句子用比喻的修辞手法, 达到幽默的效果, 间接体现了说话者的社会角色。

在社会态度层面, 语篇的整体语言风格是平实、自然、幽默、含有不同地域特色, 源文有相对复杂的参与程度, 作者独白篇幅较大, 281处都是对话。句法上, 语篇中的第一人称, 例如: “我”和“我们”, “我的”等物主代词共出现1048次, 有助于拉近读者与作者的距离, 使得源文更容易被读者理解。

#### 2.1.3 源文语式

语式指“语言交际的渠道 (口语和书面媒介), 也包括语言细微的选择” (Halliday 1978: 33)。在词汇手段

上, 词汇幽默, 带有感情色彩, 例如: 二流子、败家子、畜生等。在句子手段上, 对话时, 句子简短, 容易被认知处理, 例如“长根, 跑呀”、“飞呀”等, 在独白时, 句子会用到修辞手法。语篇层面使用修辞手段和歌谣结合, 情感丰富。

#### 2.1.4 原文体裁

源文本的体裁是小说, 全文以讲故事的形式展开, 没有华丽的辞藻和环境环境描写堆砌, 语言简洁, 陈述事实。余华表面上在冷静地, 不动声色地呈现生活, 借此将人文精神清晰地传达给作者, 具有发人深省的张力, 影响深远。

### 2.2 源文和译文对比语域与体裁分析

#### 2.2.1 译文语场及对比

首先, 词汇层面上, 根据Antconc统计得出, 以实词为例, 高频词如图二所示:

| 排序 | 高频词  | 频数  | 排序 | 高频词    | 频数 |
|----|------|-----|----|--------|----|
| 15 | she  | 208 | 58 | leader | 57 |
| 16 | it   | 203 | 59 | team   | 57 |
| 26 | said | 134 | 60 | got    | 56 |
| 28 | when | 128 | 61 | head   | 55 |
| 34 | they | 96  | 62 | there  | 55 |
| 38 | like | 87  | 65 | one    | 54 |

图2 《活着》英译本中20个词频最高的实词

如图2所示, 译文词汇总体简单, 易于读者理解。包括口语化的“Uh huh”、“so”和“daddy”等, 从风格上再现了源文的感情色彩。

#### 2.2.2 译文语旨及对比

首先, 与原文相比, 译文的社会背景和地域特色, 并没有发生变化。

其次, 译文对源文再现作者的个人立场方面。在词汇手段上, 较好地翻译了“私塾(an old-style private school)”、“人民公社(the people's communes)”和“妓院(the whorehouse)”等, 表达了原文作者的平静, 语言特点也是如此, 比较客观真实。

就译文中的社会角色关系而言, 译文将“爹(Dad/Father)”、“老爷(Master)”、“我女人(my wife)”以及“先生(sir)”等翻译出了其中表达的角色关系。在句法层面, 译文中第一人称(I, We)和第三人称(He, She)的使用出现了1320次, 结合比喻的修辞手法, 具有一定的张力。

(1)a: 我重新站起来, 像只瘟鸡似的走出了青楼, 有一个提着一篮豆腐的熟人看到我后响亮地喊了一声: “早啊, 徐家少爷。”

(1)b: I stood back up and like a diseased chicken, walked out of the House of Qing. Someone I knew carrying a basket of bean curd brightly called out to me, "Good morning, Mr. Xu!"

译文将“我”比喻为“瘟鸡”, 是因为“我”知道自己半年来把祖上的家产都输光了, 无精打采, 振奋不起精神, 后来有人跟“我”打招呼喊“我”“徐家少爷”, 而“我”只能苦笑, 因为这个时候“我”心里明白自己不再是少爷了, “我”变得像雇工一样穷了, 译文翻译为“Mr. Xu”, 与上文龙二喊“徐家少爷”“Master Xu”时的翻译不同。因此, 译文较好地再现了源语的社会角色。

### 2.2.3 译文语式及对比

源文的风格在译文中也得到了很好的保留。译文在语篇连接上, 运用了朴实, 具体的表达, 如下文:

(3)a: 少奶奶, 老爷像是熟了。

(3)b: Madame, the master's had an accident. I'm afraid he's not going to make it.

原文“人熟了”是江浙一带的方言, 意思是“人死了”, 译文选择英语中的表达方式, 直接将其译为“he's not going to make it”, 将徐老爷去世的意思准确地表达了出来, 易于读者理解。

### 2.2.4 体裁对比

在体裁上, 原文与译文都没有变化, 都属于叙事小说。《活着》的中文表达通俗, 纯粹, 语言朴实, 经过上文的对比分析, 译文虽然存在一处误译, 但从整体上看, 译文与原文的文体差异不大, 译文与原文文体一致。

### 2.3 显/隐性翻译判断及译文质量陈述

隐性翻译是一种考虑目标语文化和读者的翻译, 如果原文的文化在译文中没有相应的表达方式, 直译又容易造成误解, 这是需要用到“文化过滤”, 译文在概念功能和人际功能层面的对等相对较好。因此, 该译文是隐性翻译, 但也有些地方用到了显性翻译, 如“亩”翻译为“mu”, 值得一提的是, 豪斯指出“显性-隐性”并不是二元对立的, 而是一条演变弧线, 所以在评估时要避免文本分类的绝对化(唐军&王燕 2011)。因此, 根据豪斯质量评估模式(2015), 分析评价《活着》英译本的结果表明, 该译文在各要素, 如语场、语旨、语式及体裁等, 译文符合原文的相应情况, 经过分析可知, 白睿文《活着》英译本的翻译质量较高, 具有研究价值。

### 3 总结

本文借助豪斯翻译质量评估模式(2015)对《活着》英译本进行的质量评估, 可以归纳两点: 首先, 总的来说, 该译文相比于原文, 译者准确地传达了原文信息和风格, 原文和译文相符程度高, 白睿文译文的质量较高; 通过笔者对原文和译文的案例分析, 笔者认为豪斯翻译质量评估模式可以实现较强的操作性, 语言分析客观真实, 不掺杂主观臆断, 对读者有较强的说服力, 此外, 结合语料库进行分析, 使结论更加客观, 科学。

### 参考文献:

- [1] House, J. 2015. Translation Quality Assessment: Past and Present[M]. Routledge Taylor and Francis Group.
- [2] Yu Hua. 2003. To Live: A Novel[M]. trans. Michael Berry. New York: Anchor Books.
- [3] 司显柱. 2005. 朱莉安·豪斯的“翻译质量评估模式”批评[J]. 外语教学, (3): 79-84.
- [4] 唐军&王燕. 2011. 豪斯翻译质量评估模式在汉译英翻译中的应用——以朱自清《背影》的英译为例[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), (6): 129-135.
- [5] 余华. 2017. 《活着》[M]. 新经典发行有限公司.